Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziecie przy porodach Hebrajek, patrzcie na stolik:\* Jeśli to syn, uśmiercajcie go, a jeśli to córka, niech zostanie przy życiu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy porodach Hebrajek — powiedział — zwracajcie uwagę na płeć dziecka. Synów uśmiercajcie, córki mogą żyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział: Gdy będziecie przy porodach hebrajskich *kobiet* i zobaczycie, że urodził się syn, zabijcie go, a jeśli córka, niech zostanie przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzekł: Gdy będziecie babić niewiastom Hebrejskim, a ujrzycie że rodzą, byłliby syn, zabijcież go, a jeźli córka, niech żywa zostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przykazując im: Gdy będziecie babić Hebrejankom, a przyjdzie czas rodzenia, jeśli się syn urodzi, zabijcie go, a jeśli córka, zachowajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | te słowa: Jeśli będziecie przy porodach kobiet hebrajskich, to patrzcie na płeć noworodka. Jeśli będzie chłopiec, to winnyście go zabić, a jeśli dziewczynka, to zostawcie ją przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Gdy będziecie przy porodach niewiast hebrajskich, uważajcie, co się rodzi: Jeżeli rodzi się chłopiec, zabijcie go, a jeżeli dziewczynka, niech zostanie przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | następujące słowa: Kiedy będziecie przy porodach kobiet hebrajskich, to obserwujcie, kogo rodzą. Jeżeli będzie chłopiec, to go zabijcie, a jeżeli dziewczynka, to niech pozostanie przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdy kobiety hebrajskie będą rodziły, wy macie obserwować uważnie: jeśli będzie się rodził chłopiec, sprawicie, żeby umarł, jeżeli zaś dziewczynka, może żyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy będziecie przyjmować dzieci kobiet hebrajskich, obserwujcie dokładnie poród: jeżeli będzie to syn, macie go zabić, a jeżeli córka - niech żyje! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Gdy będziecie odbierać porody hebrajskich kobiet i będziecie je widzieć na krześle porodowym, jeśli będzie to syn, uśmierćcie go, a jeśli będzie to córka, [pozwólcie jej] przeżyć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Коли услуговуєте єврейкам і як вони родять, якщо ж буде (дитя) чоловічого роду, забийте його, якщо ж жіночого, збережіть його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Gdy będziecie przy porodach Ebrejek, uważajcie na krzesło porodowe; jeśli to syn zabijcie go, a jeżeli córka niechaj zostanie żywa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wręcz posunął się do tęgo, że powiedział: ”Kiedy pomagacie Hebrajkom rodzić i widzicie je na stołku położniczym, jeżeli to jest syn, uśmierćcie go; ale jeśli córka, to ma pozostać przy życiu”. |

1. 1) patrzcie na stolik, ּורְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם : chodzi o stolik (być może ze względu na du – stolik z szufladką) używany przez położne przy odbieraniu porodów; l. patrzcie na jądra, <x>20 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)